

ДОГОВОР
между Российской Федерацией и Республикой Ангола
о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Российская Федерация и Республика Ангола, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание существующие между Сторонами дружеские связи и сотрудничество,

желая укрепить юридические основы в области оказания взаимной правовой помощи по уголовным делам,

действуя в соответствии со своим внутренним законодательством, а также уважая общепризнанные принципы международного права, в том числе принципы суверенного равенства, невмешательства во внутренние дела и взаимной выгоды,

договорились о нижеследующем:

Статья 1
Предмет Договора

1. Предметом настоящего Договора является предоставление Сторонами друг другу взаимной правовой помощи по уголовным делам (далее – правовая помощь).

2. Правовая помощь оказывается в соответствии с настоящим Договором, если деяние, в связи с которым поступил запрос, является уголовно наказуемым согласно законодательству обеих Сторон. Однако запрашиваемая Сторона может по своему усмотрению оказать правовую помощь также в случае, если деяние, в связи с которым поступил запрос, не является уголовно наказуемым согласно ее законодательству.

3. Настоящий Договор имеет целью исключительно оказание правовой помощи одной Стороной другой Стороне. Положения настоящего Договора не ведут к возникновению у каких-либо физических и юридических лиц права получать или исключать доказательства либо препятствовать исполнению запроса о правовой помощи.

Статья 2
Применение Договора

1. Настоящий Договор применяется в отношении запросов о правовой помощи, поступивших после вступления настоящего Договора в силу, даже если соответствующие действие или бездействие имели место до этой даты.

2. Настоящий Договор не предоставляет компетентным органам одной из Сторон права осуществлять на территории другой Стороны полномочия, которые отнесены исключительно к компетенции органов другой Стороны.

Статья 3

Объем правовой помощи

Правовая помощь включает в себя:

- a) вручение процессуальных документов;
- b) получение доказательств;
- c) установление местонахождения и идентификацию лиц и предметов;
- d) вызов свидетелей, потерпевших и экспертов для их добровольной явки в компетентный орган запрашивающей Стороны;
- e) передачу на время содержащихся под стражей лиц для участия в уголовном судопроизводстве на территории запрашивающей Стороны в качестве свидетелей, потерпевших или для производства иных процессуальных действий, указанных в запросе;
- f) осуществление мер в отношении имущества;
- g) передачу предметов и иных доказательств;
- h) любые другие виды правовой помощи в соответствии с целями настоящего Договора, не противоречащие законодательству запрашиваемой Стороны.

Статья 4

Центральные органы

1. В целях обеспечения надлежащего сотрудничества в рамках настоящего Договора назначаются центральные органы Сторон.

a) С Российской Стороны центральными органами являются:

Министерство юстиции Российской Федерации – по вопросам, связанным с деятельностью судов Российской Федерации;

Генеральная прокуратура Российской Федерации – по всем иным вопросам оказания правовой помощи.

b) С Ангольской Стороны центральными органами являются:

Министерство юстиции Республики Ангола – по вопросам, связанным с деятельностью судов Республики Ангола;

Генеральная прокуратура Республики Ангола – по всем иным вопросам оказания правовой помощи.

2. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменении своих центральных органов и сферы их компетенции.

Статья 5 Компетенция центральных органов

1. Центральные органы Сторон непосредственно направляют и получают запросы о правовой помощи и направляют ответы в соответствии с настоящим Договором.

2. Центральный орган запрашиваемой Стороны исполняет запрос непосредственно или направляет его соответствующему компетентному органу для исполнения.

3. В случае направления запроса компетентному органу для исполнения центральный орган содействует оперативному и надлежащему исполнению запроса компетентным органом.

Статья 6 Форма и содержание запроса

1. Запрос о правовой помощи составляется в письменной форме.

2. Запрашиваемая Сторона принимает к исполнению запрос немедленно по его получении по телексу, факсу, электронной почте или другому подобному виду связи, при этом запрашивающая Сторона в возможно короткий срок представляет оригинал запроса. Запрашиваемая Сторона информирует запрашивающую Сторону о результатах исполнения запроса только при условии получения его оригинала.

3. Запрос содержит:

- a) наименование компетентного органа, запрашивающего правовую помощь;
- b) цель запроса и описание запрашиваемой правовой помощи;
- c) описание деяния, в связи с которым проводится расследование или судебное разбирательство, его юридическую квалификацию, текст законодательных положений, в соответствии с которыми деяние является уголовно наказуемым, а также при необходимости размер ущерба, причиненного в результате этого деяния;
- d) обоснование применения и описание особых процедур, которые запрашивающая Сторона просит применить при исполнении запроса;
- e) данные, идентифицирующие лиц, в отношении которых ведется расследование или судебное разбирательство;
- f) желаемый для запрашивающей Стороны срок исполнения запроса;
- g) полные имена, фамилии (отчества) и адреса, а также, по возможности, номера телефонов лиц, которым должны быть вручены процессуальные документы, и их отношение к ведущемуся расследованию или судебному разбирательству;
- h) указание на расположение и описание места, где необходимо произвести осмотр и обыск, а также предметов, подлежащих изъятию;
- i) вопросы, которые необходимо задать для получения показаний в

запрашиваемой Стороне;

ж) в случае просьбы о присутствии при исполнении запроса представителей компетентных органов запрашивающей Стороны, – их полные имена, фамилии (отчества), должности и обоснование необходимости их присутствия;

к) при необходимости, просьбу о соблюдении конфиденциальности факта поступления запроса, его содержания и (или) любого действия, предпринятого в связи с запросом;

л) любую другую информацию, которая может оказаться полезной запрашиваемой Стороне для исполнения запроса.

4. Если запрашиваемая Сторона считает, что сведений, указанных в запросе, не достаточно для его исполнения, эта Сторона может запросить дополнительную информацию.

Статья 7

Языки

Запрос о правовой помощи, прилагаемые к нему документы и дополнительная информация, направляемые на основании настоящего Договора, составляются на языке запрашивающей Стороны и сопровождаются заверенным переводом на язык запрашиваемой Стороны либо в случае предварительной договоренности центральных органов Сторон на английский язык.

Статья 8

Отказ или отсрочка в оказании правовой помощи

1. В правовой помощи может быть отказано, если:

а) исполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, публичному порядку или другим существенным интересам запрашиваемой Стороны;

б) исполнение запроса противоречит законодательству запрашиваемой Стороны или не соответствует положениям настоящего Договора;

с) запрос касается деяния, за которое лицо, привлекаемое к уголовной ответственности в запрашивающей Стороне, было осуждено или оправдано в запрашиваемой Стороне в связи с тем же деянием, либо в отношении этого деяния истек срок давности;

д) запрос касается преступления против военной службы, которое не является преступлением по общему уголовному праву;

е) запрашиваемая Сторона имеет веские основания полагать, что запрос представлен с целью преследования лица по признаку расы, пола, вероисповедания, этнического происхождения, принадлежности к определенной социальной группе, по политическим или иным убеждениям либо, что положению этого лица может быть нанесен ущерб по любой из

этих причин.

2. Ссылка на банковскую или налоговую тайну не может служить основанием для отказа в оказании правовой помощи.

3. Запрашиваемая Сторона может отказать в исполнении запроса на ее территории или отсрочить исполнение запроса, если считает, что это исполнение может нанести ущерб или затруднить осуществление расследования либо судебного разбирательства по уголовному делу.

4. Перед принятием решения об отказе в исполнении запроса или об отсрочке запрашиваемая Сторона рассматривает вопрос о том, может ли правовая помощь быть оказана на условиях, которые она считает необходимыми. Если запрашивающая Сторона принимает правовую помощь на таких условиях, она обязуется соблюдать их.

5. Если запрашиваемая Сторона принимает решение об отказе в оказании правовой помощи или ее отсрочке, она уведомляет об этом запрашивающую Сторону через ее центральный орган с указанием причины принятия такого решения.

Статья 9

Действительность документов

1. Документы, представленные в рамках настоящего Договора и удостоверенные надлежащим образом компетентным органом или центральным органом направляющей Стороны, принимаются без их легализации или иной формы заверения.

2. По просьбе запрашивающей Стороны документы, направляемые в рамках настоящего Договора, могут быть заверены иным образом, указанным в запросе, если это не противоречит законодательству запрашиваемой Стороны.

3. Для целей настоящего Договора документы, признанные официальными на территории одной Стороны, признаются таковыми и на территории другой Стороны.

Статья 10

Конфиденциальность и ограничения в использовании информации

1. Запрашиваемая Сторона по просьбе центрального органа запрашивающей Стороны обеспечивает в соответствии со своим законодательством конфиденциальность в отношении факта получения запроса о правовой помощи, его содержания или любого действия, предпринятого в связи с запросом, за исключением тех случаев, когда огласка запроса является необходимой для его исполнения.

2. Если при исполнении запроса возникает необходимость снятия этого ограничения, запрашиваемая Сторона в письменной форме запрашивает разрешение запрашивающей Стороны, без которого запрос не

исполняется.

3. Запрашивающая Сторона без разрешения запрашиваемой Стороны не использует информацию или доказательства, полученные в рамках настоящего Договора, для иных целей, кроме указанных в запросе о правовой помощи.

4. Если запрашивающей Стороне в отдельных случаях понадобится предать огласке и использовать полностью или частично полученные информацию или доказательства для иных целей, нежели указанные в запросе, она испрашивает соответствующее разрешение запрашиваемой Стороны, которая может согласиться или отказать полностью или частично в таком разрешении.

Статья 11

Исполнение запросов о правовой помощи

1. Исполнение запросов производится в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны и положениями настоящего Договора.

2. По просьбе запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона оказывает правовую помощь в форме и в соответствии со специальной процедурой, которые указаны в запросе, если это не противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Стороны.

3. Если запрашивающая Сторона обращается с просьбой о присутствии представителей ее компетентных органов при исполнении запроса, запрашиваемая Сторона уведомляет ее о своем решении. В случае положительного решения запрашивающая Сторона заблаговременно уведомляется о времени и месте исполнения запроса.

4. Центральный орган запрашиваемой Стороны своевременно направляет полученные в результате исполнения запроса информацию и доказательства центральному органу запрашивающей Стороны.

5. Если невозможно исполнить запрос полностью или частично, центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно сообщает об этом центральному органу запрашивающей Стороны и информирует о причинах, препятствующих исполнению запроса.

Статья 12

Вручение документов

1. В соответствии с запросом о правовой помощи центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно осуществляет или организует вручение процессуальных документов.

2. Исполнение запроса подтверждается документом о вручении с указанием даты и подписью адресата или заявлением компетентного органа запрашиваемой Стороны, в котором подтверждаются факт, дата и порядок вручения. О вручении документов незамедлительно

информируется запрашивающая Сторона.

Статья 13

Получение доказательств на территории запрашиваемой Стороны

1. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством получает на своей территории показания свидетелей и потерпевших, заключения экспертов, документы, предметы и другие доказательства, указанные в запросе, и передает их запрашивающей Стороне.

2. Представителям компетентных органов запрашивающей Стороны, присутствующим при исполнении запроса, разрешается формулировать вопросы, которые могут быть заданы соответствующему лицу через представителя компетентного органа запрашиваемой Стороны.

3. Запрашивающая Сторона соблюдает любые условия, оговоренные запрашиваемой Стороной в отношении передаваемых ей документов и предметов, в том числе о защите прав третьих лиц на такие документы и предметы.

4. Запрашивающая Сторона по требованию запрашиваемой Стороны возвращает в возможно короткий срок оригиналы документов и предметы, переданные ей в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Статья 14

Установление местонахождения и идентификация лиц и предметов

Компетентные органы запрашиваемой Стороны предпринимают по запросу все предусмотренные ее законодательством меры для установления местонахождения и идентификации лиц и предметов.

Статья 15

Вызов свидетелей, потерпевших и экспертов на территорию запрашивающей Стороны

1. Если запрашивающая Сторона представляет запрос о вызове лица для дачи показаний, проведения экспертизы или иных процессуальных действий на своей территории, запрашиваемая Сторона сообщает этому лицу о приглашении запрашивающей Стороны явиться в ее компетентные органы.

2. Запрос о вызове лица должен содержать сведения об условиях и порядке оплаты расходов, связанных с явкой вызываемого лица, а также перечень гарантий, которые предоставляются ему в соответствии со статьей 16 настоящего Договора.

3. Запрос о вызове лица не должен содержать угрозы применения

принуждения или наказания в случае неявки этого лица на территорию запрашивающей Стороны.

4. Вызываемое лицо добровольно принимает решение о явке. Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно информирует центральный орган запрашивающей Стороны о решении этого лица.

Статья 16

Гарантии, предоставляемые вызываемому лицу

1. Лицо, явившееся по вызову в компетентный орган запрашивающей Стороны, не может, независимо от его гражданства, быть подвергнуто уголовному преследованию, аресту либо иным ограничениям личной свободы на территории этой Стороны за совершение деяния или на основании приговоров, имевших место до его въезда на территорию запрашивающей Стороны.

2. Вызванное лицо утрачивает право на неприкосновенность, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, в том случае, если оно, имея возможность покинуть территорию запрашивающей Стороны, не сделало этого в течение 15 суток со дня вручения ему письменного уведомления о том, что его присутствие не является более необходимым для соответствующего компетентного органа, или, покинув территорию этой Стороны, впоследствии возвратилось на нее.

3. Вызванное лицо не может быть принуждено к даче показаний по иному делу, нежели указанному в запросе.

Статья 17

Передача на время лиц, содержащихся под стражей (в том числе отбывающих наказание в виде лишения свободы)

1. Лицо, содержащееся под стражей (в том числе отбывающее наказание в виде лишения свободы), независимо от его гражданства может быть с согласия центрального органа запрашиваемой Стороны передано на время запрашивающей Стороне для дачи показаний в качестве свидетеля или потерпевшего либо для производства иных процессуальных действий, указанных в запросе, при условии, что это лицо будет возвращено запрашивающей Стороне в определенные ею сроки.

2. Первичный срок, на который лицо может быть передано, не может превышать 90 дней. По обоснованному ходатайству центрального органа запрашивающей Стороны срок пребывания переданного лица может быть продлен центральным органом запрашивающей Стороны.

3. Порядок и условия передачи и возврата лица согласовываются центральными органами Сторон.

4. В передаче лица отказывается:

а) если лицо, содержащееся под стражей (в том числе

отбывающее наказание в виде лишения свободы), не дает письменное согласие на это;

б) если необходимо участие этого лица в судопроизводстве, осуществляемом на территории запрашиваемой Стороны.

5. Запрашивающая Сторона обязана содержать переданное лицо под стражей, пока остается в силе решение компетентного органа запрашиваемой Стороны о его содержании под стражей. В случае освобождения переданного лица из-под стражи по решению запрашиваемой Стороны запрашивающая Сторона применяет к этому лицу положения статей 15, 16 и 21 настоящего Договора.

6. Время пребывания переданного лица вне территории запрашиваемой Стороны засчитывается в общий срок его содержания под стражей (в том числе в срок отбывания наказания в виде лишения свободы).

7. Если содержащееся под стражей лицо (в том числе отбывающее наказание в виде лишения свободы) не дает согласия явиться в запрашивающую Сторону, оно не может быть подвергнуто за это мерам принуждения или наказанию.

Статья 18

Защита лица, явившегося по вызову или переданного на территорию запрашивающей Стороны

В случае необходимости запрашивающая Сторона обеспечивает защиту лица, явившегося по вызову или переданного на ее территорию в соответствии со статьями 15 и 17 настоящего Договора.

Статья 19

Особые случаи оказания правовой помощи

Запрашиваемая Сторона представляет выписки из уголовных дел и (или) имеющие к ним отношение документы или предметы, которые необходимы для расследования и (или) судебного разбирательства, если ее компетентные органы могут получать их в аналогичных случаях, за исключением документов и предметов, содержащих сведения, составляющие государственную тайну.

Статья 20

Меры в отношении имущества

1. Стороны сотрудничают в вопросах установления местонахождения орудий преступления и доходов от преступления, а также принятия в отношении их соответствующих мер. Такое сотрудничество основывается на положениях настоящего Договора, а также соответствующих положениях Конвенции Организации

Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности 2000 года, в частности, статьях 2, 12, 13 и 14, и распространяется не только на преступления, предусмотренные в этой Конвенции и протоколах к ней, но и на любое другое преступное деяние при соблюдении пункта 2 статьи 1 настоящего Договора.

2. Стороны предпримут меры для достижения договоренности о разделе между ними имущества, полученного преступным путем и изъятого в результате сотрудничества между ними.

3. Договоренность, упоминаемая в предыдущем пункте, оформляется соответствующим протоколом к настоящему Договору.

Статья 21

Расходы

1. Запрашиваемая Сторона принимает на себя обычные расходы по исполнению запросов о правовой помощи на своей территории, за исключением следующих расходов, которые несет запрашивающая Сторона:

а) расходы, связанные с проездом лиц на ее территорию и обратно в соответствии со статьями 15 и 17 настоящего Договора и их пребыванием на этой территории, а также иные выплаты, полагающиеся этим лицам;

б) расходы и гонорары экспертов;

в) расходы, связанные с проездом, пребыванием и присутствием представителей компетентных органов запрашивающей Стороны при исполнении запроса в соответствии с пунктом 3 статьи 11 и пунктом 2 статьи 13 настоящего Договора;

д) расходы по перевозке переданных предметов с территории запрашиваемой Стороны на территорию запрашивающей Стороны и их возвращению.

2. Если исполнение запроса требует существенных или чрезвычайных расходов, центральные органы Сторон проводят консультации с целью определения условий, на которых может быть исполнен запрос, а также порядка покрытия расходов.

Статья 22

Разрешение споров

Спорные вопросы, возникающие при толковании и применении настоящего Договора, разрешаются путем консультаций и переговоров.

Статья 23
Внесение изменений в Договор

1. По инициативе любой из Сторон в настоящий Договор могут быть внесены изменения.

2. Принятые изменения вступают в силу в порядке, предусмотренном в пункте 1 статьи 24 настоящего Договора.

Статья 24
Вступление в силу, срок действия и прекращение действия Договора

1. Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления Сторон о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящий Договор имеет срок действия 5 лет, по истечении которого его действие автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за 12 месяцев до истечения очередного периода не уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Сторону о своем намерении его денонсировать.

3. Прекращение действия настоящего Договора не препятствует завершению исполнения запросов о правовой помощи, полученных до даты прекращения его действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

Совершено в г. Москве "31" октября 2006 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию

В. Чо-у-ов

За Республику Ангола

Ван-Ан-Ангола